



花狐狸童书馆·世界大奖小说书系



纽伯瑞儿童文学金奖

美国教育协会指定美国小学生必读书目



# 白牡鹿

[美]凯特·萨瑞蒂 著 吴莉 译



四川美术出版社



中国致公出版社  
China Zhigong Press

The White Stag



白牡鹿

[美]凯特·萨瑞蒂 著

吴莉 译

图书在版编目(CIP)数据

白牡鹿 / (美) 凯特·萨瑞蒂著; 吴莉译. — 成都:  
四川美术出版社, 2017.5  
(世界大奖小说书系: 花狐狸童书馆)  
ISBN 978-7-5410-7350-2

I. ①白… II. ①凯… ②吴… III. ①童话—美国—  
现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第068266号

# 白牡鹿

BAI MULU

[美]凯特·萨瑞蒂 著 吴莉 译

|      |             |
|------|-------------|
| 出品人  | 马晓峰         |
| 选题策划 | 周 炜         |
| 责任编辑 | 陈 晶 倪 瑶 廖梦雪 |
| 责任印制 | 黎 伟         |
| 校 对  | 杜 虎 李 颖     |
| 封面设计 | 刘浩然         |
| 封面插画 | 王 婧         |
| 出版发行 | 四川美术出版社     |

(成都市锦江区金石路239号 邮政编码 610023)

|      |                        |
|------|------------------------|
| 制 作  | 成都金色华林美术图案设计有限公司       |
| 印 刷  | 成都鑫达彩印印务有限责任公司         |
| 成品尺寸 | 140mm × 208mm          |
| 印 张  | 3.875                  |
| 字 数  | 80千                    |
| 版 次  | 2018年2月第1版             |
| 印 次  | 2018年2月第1次印刷           |
| 书 号  | ISBN 978-7-5410-7350-2 |
| 定 价  | 22.00元                 |

## 致我的母亲







## 为儿童创造文学世界

在我们成人的世界中，有那么多经久不衰的名字如同星辰照耀着我们头顶的夜空，但丁、莎士比亚、雨果、托尔斯泰、博尔赫斯、马尔克斯、伍尔芙、曹雪芹……优秀和经典的文学，总能给人类文明的发展和延续带来精彩和永恒。

但，我们的孩子早早就应该去阅读他们吗？对于成长中的孩子来说，他们的作品是否能润物无声地深入稚嫩的心田？是否能让孩子感同身受地体会其中的奥义与精妙？答案或许是否定的。对涉世未深的少年来说，那些高山仰止的作品读来难免感觉艰涩和陌生，文学阅读本应带来的情感共鸣和极致的审美体验自然也要减弱几分。

而这套书，是一套以“花狐狸世界大奖小说”的名义献给少年儿童的书，全部来自于纽伯瑞儿童文学奖、卡耐基儿童文学奖等大奖的获奖作品。

优秀的儿童文学的成就并不亚于成人文学作品：儿童文学囊括了所有文学可以表达的主题，但它采用的

是儿童和少年易于接受的表现形式和表述方式；这样一种深入浅出的文学，不会在艺术标准上降格以求，更不因读者的年龄之小，而潦草了成人作家需要在其中表达的人生要义。但和一般成人文学不同的是，优秀的儿童文学即便是揭露现实中存在的邪恶，也能融会贯通，让读者不受创伤。和成人文学一样，儿童文学同样表现人性、探索人生，甚至，儿童文学有着比之一般文学的优越之处——读者所面对的一切都可能是新鲜的，因此，儿童文学更加富有了发现人生、探索人生奥秘、叙写人情之美的责任。

儿童文学作家在作品中投入了文学的真生命，却以让孩子亲近的形式出现。这样的作品不会拒人于千里之外，而是具有神奇的魔力，让孩子“自然地阅读”，而不是“被动被迫地阅读”。读过这些作品的孩子，能真正感受到心灵的感动、愉悦与震撼，在潜移默化中汲取能量，由衷地爱上阅读。

众所周知，国外对儿童阅读的重视由来已久，他们推崇儿童自主阅读，鼓励儿童探索阅读，并且为此设立众多的奖项，这不仅对儿童阅读的发展起到了推动作

用，而且在很大程度上提高了儿童文学作品的水平。现在我们国内的许多父母也越来越重视儿童的阅读教育，却多苦于找不到合适的阅读资源。而这一套书的出版，可谓解了家长的燃眉之急。

儿童身处变化万千的世界中，阅读仅仅是无数影响他们成长的因素之一，虽然阅读的品质不能完全决定孩子的未来，但阅读的趣味多多少少决定了他们未来的志趣、品位和气质。一个终日沉迷于电子游戏的孩子与一个热爱阅读的孩子，终究会有些气质上的不同吧？一个趣味肤浅庸俗的孩子与一个热爱高雅艺术的孩子，在长大后也会成为精神气象完全不同的人吧？当把一个人的成长史与他的阅读史放在一起研究，我们自然会发现，它们之间有着怎样不可思议的神秘的联系。

我们并不愿意强迫孩子阅读，只是希望他们自然而然地亲近那些经典的文字，并且自然而然地与书中的人物同悲同喜。他们会带着惊诧与欣喜认识、领受和欣赏完全陌生、意想不到的环境和时代背景里发生的故事，不可思议、天马行空的想象力，睿智深邃的思想灵光，感同身受同龄人的成长以及生活的诗意、浪漫与美



妙……经典的文学，因了那些深入心灵的触动，是可以让单调的生命丰饶起来的，也可以让枯燥刻板的生活变得湿润与丰富，更重要的，是让阅读他们的孩子获得成长的勇气 and 希望。

这套书的作品绝大部分产自国外，且已经经过了国外家长和儿童的考验，既获得了很高的奖项，又位列家庭必读书目的清单。既然在国外的读者中能有举足轻重的地位，那么在我国的市场定能经受得住考验。儿童生来就是一张白纸，国外的儿童如此，国内的儿童也是一样，他们一样的对周遭事物充满好奇，那么既然国外的儿童能够接受并且喜爱它们，我们的儿童没有理由不喜欢。

殷健灵



## 前言

不久前，我翻看了现代的一本讲述匈牙利历史的书。这是一本典型的20世纪的书，谨言慎行、合乎逻辑、无可辩驳，整本书都在不断地重复着事实、事实、事实，生硬得就像是博学而严谨的老历史学家写出的一本史书。

我翻着书页，想象着自己走在一座20世纪的城市里：有着规整的建筑，闪耀着炫目而冷酷的文明之光。街道平整而且光滑，用坚固的混凝土铸就而成，没有人会在那样的路上摔跤，更没有人会在这样的城市里走失：因为每一个角落都被清楚地标上了时间的印记。

我的目光落到了一段文字上：

“匈牙利人（即马扎尔人）早期的迁徙历史仍然是一个有待讨论和考证的谜。他们一贯称自己是4世纪追随匈奴人从亚洲迁徙过来的游牧民族的后代。可我们目前已知晓的历史知识和匈奴人所在的地理位置却反驳了这一理论。”

我合上书闭上了眼睛，看见了一座古老的花园，那是匈奴人和马扎尔人的传说中一座被人忽视的花园。花园里苔藓爬满了阴影绰绰的小路，弯弯曲曲的小路尽头，神的雕像颓败坍塌在地上，周围开满了奇异的花朵。

之后，我看到了一个小女孩和她的父亲，跟在一头白牡鹿的后面，踮起脚尖悄悄地从这蜿蜒的小路上走来。他们屏住呼吸，凝神看向用白桦树枝围成的大圈里，月光女神正站在用花铺成的地毯上跳舞。他们充满敬意地站着，站在猎人尼姆罗德的墓前。他是天神面前伟大的猎人！然后，他们向着天神哈德坍塌的祭台深深地鞠躬，那是匈奴人和马扎尔人心中的天神。小路的尽头是一棵参天巨树，树枝被厚重的藤蔓缠绕着，它轰然倒向地面，挡住了去路。但是没关系，这时白牡鹿又出

现了，指引着他们踏上了另一条路。

这传奇的花园真是太美丽了，那个小女孩就是我，我再也不会忘记这美丽的情景。

现在，三十年过去了，我又回去重温了那蜿蜒的小路，去聆听那些鹰的嘶鸣，去瞻仰一次伟人的迁徙。那些勇敢的人们心中藏着根深蒂固的信念，指引着他们走向命中注定的地方，那个地方被他们理所当然地称为自己的领地。我又重新回到了那个花园，可这次我是一个人走的。我随身带着一团线，跟随在白牡鹿的后面一边走一边放线，我走过尼姆罗德的墓，走过两条蓝色河流间的绿色平原——匈牙利平原。

如果你想从风声和雷声中听到神的声音，如果你想看到精灵在月光下跳舞，那么你就一定要相信信念可移动大山，你才能一直跟随这根线走下去。这是一根易断的线，经不起时间和事实的重压。

凯特·萨瑞蒂

# 目录



|     |                |    |
|-----|----------------|----|
| 第1章 | 伟大的猎人尼姆罗德..... | 1  |
| 第2章 | 哈德的双子鹰.....    | 28 |
| 第3章 | 月之白鹰.....      | 47 |
| 第4章 | 匈奴王阿提拉.....    | 75 |



第 1 章

## 伟大的猎人尼姆罗德

老尼姆罗德，这位在天神面前也同样伟大的猎人，疲倦地斜靠在祭台的石头上，脸上流露出忧伤。他的肩膀虽然宽阔，可是微微的驼背却显示出他无法掩藏的沮丧。祭台的石头是那么冰冷，整个部落已经很久拿不出祭品来献给他们伟大的神——哈德了，牛羊都在瘟疫中死光，猎物也弃林而逃，祭台上没有任何祭品。

一会儿，他把垂下的脑袋抬起来四处张望；一会儿，他的眼睛又紧盯着林中小道，耳朵不放过任何声音，可是什么也没有……空气中弥漫着让人感到压抑的寂静。他又垂下沉重的头，动也不动，陷入长久的沉思

中。祭台周围是高大的群山，山顶白雪皑皑，这些山静静地俯视着他，不带一丝温暖。它们很了解他，就像他了解它们一样，因为他终其一生都在那覆盖着茂密林木的山腰上打猎。他知道越过这些山后面是什么，是连绵不绝的山峰，陡峭、寒冷甚至无法逾越，简直就是一支可怕的军队呀！现在他想起了那些年，他带领着他的族人，在这种恶劣环境中痛苦挣扎，却始终追赶着东升西落的太阳，翻越重重雪峰来到这儿；想起了更久以前他只是部落首领库什的儿子，年轻、强壮、无忧无虑；想起了人们关系融洽，说着相同语言的那个年代；想起了人们自负地想要建造能够到达天堂的通天塔；想起了那可怕的一天，人们因为自己的鲁莽受到惩罚——他们不再相互理解的时候，巨大的暴风把他们打散到地球的各个地方，就像是树叶被风吹得到处翻滚一样。

暴风过后他和他的一小撮族人发现自己在一个奇怪的地方，这里寒冷无比、满目岩石、土壤贫瘠。很久以来，他们都忍受着饥寒交迫、居无定所的日子，终于他再次听到了神的声音——雷声，并且听懂了它，也从此明白了自己必须要做的事情。





